

TABLE OF CONTENTS

Preface	xi
Introduction	1
Rewriting Latin	
EMMANUÈLE BAUMGARTNER	
Benoît de Sainte-Maure et <i>l'oeuvre de Troie</i>	15
MICHEL ZINK	
Traduire Saint Bernard: Quand la Parabole Devient Roman	29
Categories of Authors: Patron, Writer, and Scribe	
C. STEPHEN JAEGER	
Patrons and the Beginnings of Courtly Romance	45
LAURENCE HARF-LANCNER	
De la Biographie au roman d'Alexandre: Alexandre de Paris et l'art de la conjointure	59
MARC-RENÉ JUNG	
<i>Ovide, texte, traducteur</i> et gloses dans les manuscrits de <i>l'Ovide moralisé</i>	75
Rewriting as an Art	
DONALD MADDOX	
Inventing the Unknown: Rewriting in <i>Le Bel inconnu</i>	101
SARA STURM-MADDOX	
Configuring Alterity: Rewriting the Fairy Other	125
JANE H. M. TAYLOR	
<i>Grosse Margot</i> and <i>Sotte Chanson</i> : François Villon's Art of Adaptation	139

Reprise in Transmission

NORRIS J. LACY

Motif Transfer in Arthurian Literature 157

ELSPETH KENNEDY

Who Is to Be Believed? Conflicting Presentations of
Events in the *Lancelot-Grail* Cycle 169

MICHELLE SZKILNIK

Le Restor d'Alexandre dans *Ysaye le triste* 181

FRIEDRICH WOLFZETTEL

La Fortune, le Moi et l'Œuvre: Remarques sur
la Fonction Poétologique de Fortune
au Moyen-Age Tardif 197**The Scribe's Art**

MATILDA TOMARYN BRUCKNER

Rewriting Chrétien's *Conte du graal* —
Mothers and Sons: Questions, Contradictions,
and Connections 213

FRANK BRANDSMA

The Presentation of Direct Discourse
in Arthurian Romance: Changing Modes of
Performance and Reception? 245

LORI WALTERS

Gui de Mori's Rewriting of Faux Semblant
in the Tournai *Roman de la rose* 261**Generic Permutations**

ELIZABETH W. POE

E potz seguir las rimas contrasemblantz:
Imitators of the Master Troubadour Giraut de Bornelh 279

WILLIAM D. PADEN

Flight from Authority in the Pastourelle 299

WILLIAM W. KIBLER		
From Epic to Romance: The Case of <i>Lion de Bourges</i>	327	X
CHARITY CANNON WILLARD		
Gilles de Chin in History, Literature, and Folklore	357	
Translation		
ALOIS WOLF		
Rewriting Chansons de geste for a Middle High German Public	369	
BART BESAMUSCA		
Rewriting the <i>Roman de Renart</i> : The Middle Dutch Beast Epic <i>Van den vos Reynaerde</i>	387	
DHIRA MAHONEY		
Middle English Regenderings of Christine de Pizan	405	